



ICSID
CIRDI
CIADI

History of the ICSID Convention

Documents Concerning the Origin and the Formulation of the
Convention on the Settlement of Investment Disputes
between States and Nationals of Other States

Analysis of Documents
Analyse des Documents
Análisis de los Documentos

Volume I **Volumen I**

International Centre for Settlement of Investment Disputes
Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements
Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

FIRST DRAFT (Doc. 43)
Article 26(1)-(2)

(1) The jurisdiction of the Center shall extend to all legal disputes between a Contracting State (or one of its political subdivisions or agencies) and a national of another Contracting State, arising out of or in connection with any investment, which the parties to such disputes have consented to submit to it.

(2) Consent to the submission of any dispute to the Center shall be in writing. It may be given either before or after the dispute has arisen. . . .

Article 30

For the purpose of this Chapter

(i) "investment" means any contribution of money or other asset of economic value for an indefinite period or, if the period be defined, for not less than five years;

(ii) "legal dispute" means any dispute concerning a legal right or obligation or concerning a fact relevant to the determination of a legal right or obligation;

. . . .

PREMIER PROJET (Doc. 43)
Article 26(1)-(2)

(1) La juridiction du Centre s'étend à tout différend d'ordre juridique entre un Etat contractant (ou une de ses collectivités publiques ou établissements publics) et un national d'un autre Etat contractant, se rapportant directement ou indirectement à un investissement et que les parties ont consenti de lui soumettre.

(2) Tout consentement relatif à la soumission au Centre d'un différend doit être constaté par écrit. Un tel consentement peut être donné à l'avance ou après la naissance d'un différend. . . .

Article 30

Aux fins du présent Chapitre

(i) "investissement" signifie toute contribution en argent ou autres avoirs ayant une valeur économique, effectuée pour une période indéfinie ou, si la période est précisée, pour au moins cinq ans;

(ii) "différend d'ordre juridique" signifie tout différend concernant un droit ou une obligation juridique ou un fait relatif à la détermination d'un droit ou d'une obligation juridique;

. . . .